

## ***Paìje natìje – Paese natio*** **(francoprovenzale di Puglia)**

*Luntàne étte lu giùre  
decchère ge te lasciàje,  
ma frìsche ‘nghién la mén-a mià  
de ti ge stié lu reccuord.*

*Càn o sàre béje  
un giùre revedàjert  
e dìrete a uàja rùtte:  
càn gé’ suffrì.*

*Ge ulìre appuggìje la tête  
‘nghiòcche lo mìje biànche tin  
e te manefestà lu róue affète.*

*Si avóje gradì me séje  
‘nghién sà tèra luntàne,  
ge te suàjeme a sije avère  
ge desìdere de t’abbrassìje.*

*Oh, paìje natìje,  
ge séje che me t’avàrd!  
Ma l’avardàte i saràtte pa vane,  
ci ti prest ge turnaràje.*

*Se paróle mìje  
i sagliùnt da lu cuore,  
lu vén se le pòrete pa  
i sun fùse ‘nghié’ la piére.*

Lontano è il giorno  
quando ti lasciasti,  
ma fresco nella mia mente  
conservo di te il ricordo.

Quanto sarebbe bello  
un giorno rivederti  
e dirti a voce rotta:  
quanto ho sofferto!

Vorrei appoggiare il capo  
sui tuoi bianchi muri  
e manifestarti l’immenso affetto.

Seppur gradito sono  
in questa terra lontana,  
ti sogno ad occhi aperti  
desidero abbracciarti.

Oh, paese natio,  
so che mi aspetti!  
Ma l’attesa non sarà vana,  
da te presto tornerò.

Queste mie parole  
nascono dal cuore,  
il vento via non porta  
son fuse nella roccia.

Vincenzo Minichelli

## ***Un meridional a Turin – Un meridionale a Torino*** **(piemontese)**

*Tant tèmp fa, a seddes ani  
son andaj via dal mè pais,  
an compania dla mia valis  
l’haj pià ël treno për ël Piemont.*

*Son sortì da la stassion  
coma un can senza padron,  
la gent am guardava mentre mi tramolavo,  
as capis: ièro ancora un masnà.*

*Doi dì dop già travajavo  
ël mè padron bin am voria,  
jèro content, jèro felice  
l’avio un travaj, l’avio na cà.*

*Tanti ani a son passà  
da quasi na vita son a Turin,  
la brava gènt che l’haj conosciù  
am ciama Monsù.*

*Adess che son vèj vorìj andé via  
ël mè pais l’hàj ancor ant ël cheur,  
ma sento na man-a ch’am pia la mia,  
a l’é Turin ch’am porta via.*

*Costa a l’é la mia sità  
andé via am vèn da pioré.  
Grassie për lon che për mi l’éve fajt,  
v’ambrasso fòrt fratel e surele.*

Tanto tempo fa, a sedici anni  
sono andato via dal mio paese  
in compagnia della mia valigia  
ho preso il treno per il Piemonte.

Sono uscito dalla stazione  
come un cane senza padrone  
la gente mi guardava mentre io tremavo,  
si capisce: ero ancora un ragazzo.

Due giorni dopo già lavoravo  
il mio padrone mi voleva bene,  
ero contento, ero felice  
avevo un lavoro, avevo una casa.

Tanti anni son passati  
da quasi una vita sono a Torino,  
la brava gente che ho conosciuto  
mi chiama Signore.

Ora che son vecchio vorrei andar via  
il mio paese ho ancora nel cuore,  
ma sento una mano che prende la mia  
è Torino che mi porta via.

Questa è la mia città  
andar via mi vien da piangere.  
Grazie per quel che avete fatto per me,  
vi abbraccio forte fratelli e sorelle.

Vincenzo Minichelli